

November 18, 2018

25th Sunday After Pentecost / Holy Martyrs Galacteon and his wife Episteme / Tone 8

18 ноября 2018 года.

Неделя 25-я по Пятидесятнице. Глас 8-й. Мчч. Галактиона и Епистимии. Свт. Ионы, архиеп. Новгородского. Свт. Тихона, патриарха Московского и всея России (службу зри 26 сентября). Отцов Поместного Собора Церкви Русской 1917–1918 годов

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-11-18/>

https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/mineja-nojabr-grazhdanskim-shriftom/5

At all Hours: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Martyrs Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	На часа́х: – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь мучеников. Кондак только воскресный.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскрёсен, глас 8: С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребёние прия́л еси́ триднёвное, / да нас свободи́ши страсте́й, / Животе́ и Воскресе́ние на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Troparion of the Martyrs, Tone 4: In their sufferings O Lord, / Thy martyrs received imperishable crowns from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / they cast down the tormentors and set at naught the feeble audacity of the demons. // By their supplications save our souls.	Тропарь мученикам Галактиону и Епистимии, глас 4 Му́ченицы Твои́, Го́споди, / во страда́ниях свои́х венцы́ прия́ша нетле́нныя от Тебе́, Бо́га на́шего: / иму́ще бо кре́пость Твою́, / мучи́телей низложи́ша, / сокруши́ша и де́монов немощны́я дерзости. / Тех моли́твами // спаси́ ду́ши на́ша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, tone 8: Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	Кондак Воскрёсен, глас 8: Воскрёс из гроба́, уме́ршыя воздви́гл еси́, / и Ада́ма воскреси́л еси́, / и Е́ва ликует во Твоём Воскресе́нии, / и мирсти́и концы́ торжествуют / е́же из ме́ртвых воста́нием Твои́м, Многоми́лостиве.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia: on 8 Octoechos 8	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 8: блаженны гласа – 8.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Помяни нас, Христэ Спасе мира, / якоже разбойника помянул еси на древе: / и сподоби всех, Едине Щедре, / Небесному Царствию Твоему.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
2. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слыши, Адаме, и радуйся со Евою: / яко обнаживый прежде обою, / и прелестию взем вас пленники, / Крестом Христовым упразднися.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
3. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На древе пригвожден быв, Спасе наш, волею, / яке от древа клятвы Адама избавил еси, / воздая, яко Щедр, еже по образу, и райское селение.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христос воскрес от гроба, / всем верным подай нетление, / и радость обновляет мруносицам по страсти и Воскресении.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагол на вы, лжúще Менé рáди.
Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!	Рáдуйтесь мúдрыя жены муронóсицы, / пёрвыя Христóво Воскресéние видевша, / и Егó возвестивша апóстолом, всего мiра воззвáние.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселíтся, / я́ко мзда вáша мно́га на Небесéх.
O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.	Дрúзи Христóвы апóстоли явльшеся, / сопрестóльни Егó слáве б́ити имúще, / со дерзновéнием Томú нам предстáти, / я́ко ученицы́ Егó молíтся.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Triadicon: O unoriginate Trinity, indivisible Essence, Unity equally enthroned, equal in honor and glory, transcendent Nature and Kingship: Save us who praise Thee with faith!	Трои́чен: Безначáльная Трои́це, Нераздéльное Сущес́тво, / Сопрестóльная Ед́инице, Единочéстная слáвою, / Преначáльное Естес́тво и Цáрство, / спасáй, йже véрою воспева́ющих Тя.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во véки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: Rejoice, spacious habitation of God! Rejoice, ark of the new covenant! Rejoice, jar whence the heavenly Manna is given unto all!	Богородичен: Рáдуйся, Бóжие простра́нное Вместíлище; / рáдуйся, Ковчéже нóваго заветá; / рáдуйся, рúчко, из Неяже ма́нна всем даде́ся небéсная.

Troparia and Kontakion	В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь мучеников; кондак воскресный. «Слава» – кондак мучеников, «И ныне» – кондак храма.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскрéсен, глас 8: С высоты́ снизшéл еси́, Благоутрóбне, / погребéние прия́л еси́ триднёвное, / да нас свободи́ши страстéй, / Животé и Воскресéние нáше, Гóсподи, слáва Тебé!
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious	Тропарь храма: глас 4: Днесь благовэрнии лю́дие свéтло прáзднуем, / осеня́еми Твоём, Богомáти, пришéстviем, / и к Твоёмú взира́юще пречíстому óбразу, умíльно глаго́лем: / покрýй нас честным Твоём

protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Покрѳом/ и избѳви нас от всякаго зла,/ молящи Сѳна Твоего, Христа Бѳга нашего,// спасти дѳши наша.
Troparion of the Martyrs, Tone 4: In their sufferings O Lord, / Thy martyrs received imperishable crowns from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / they cast down the tormentors and set at naught the feeble audacity of the demons. // By their supplications save our souls.	Тропарь мученикам Галактиону и Епистимии, глас 4 Мѳченицы Твоѳ, Гѳсподи,/ во страданіих своѳх венцы пріяша нетлѳнные от Тебѳ, Бѳга нашего:/ имѳще бо крѳпость Твою,/ мучителей низложѳша,/ сокрушѳша и дѳмонов немощнѳя дерзости./ Тех молитвами// спасѳ дѳши наша.
Resurrectional Kontakion, tone 8: Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.	Кондак Воскрѳсен, глас 8: Воскрѳ из грѳба, умѳршыя воздвѳгл есѳ, / и Адама воскресѳл есѳ, / и Ёва ликѳет во Твоѳм Воскрѳсеніи, / и мирстѳи концы торжествѳют / ѳже из мѳртвых востѳнием Твоѳм, Многѳмѳлостиве.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѳва Отцѳ и Сѳну и Святѳму Дѳху.
Kontakion of the Martyrs, Tone 2: Having struggled splendidly, / ye were reckoned among the legions of Christ's martyrs / which fought valiantly, O glorious Galacteon, / with Episteme, thine honored spouse, who suffered with thee. // Unceasingly entreat the one God in behalf of us all.	Кондак, глас 6-й: От небѳс пріял есѳ Божѳственную благодѳть, и твоѳми устнѳми вся учѳши поклонѳться в Трѳице Едѳному Бѳгу, Иоѳнне Златѳусте всеблаженне, преподѳбне, достѳйно хвѳлим тя: есѳ бо настѳвник, яко божѳственная являя.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прѳсно и во вѳки векѳв. Амѳнь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Дѳва днесь предстоѳт в цѳркви/ и с лики святѳх невидимо за ны мѳлится Бѳгу,/ Ангели со архиерѳи поклонѳются,/ апѳстоли же со пророки ликовствѳют:// нас бо рѳди мѳлит Богорѳдица Превѳчнаго Бѳга

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные. Апостол и Евангелие – дня.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѳнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѳхови твоѳмѳ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѳдрость.
Reader: : The Prokimenon in the 8 th Tone: Make	Чтец: Прокимен, глас 8: Помолѳтесь и

your vows and pay them to the Lord our God.	воздадите/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолитеся и воздадите/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Reader: In Judea is God known, His name is great in Israel.	Чтец: Стих: Вéдом во Иудéи Бог, во Изра́или вéлие Ёмя Егó.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолитеся и воздадите/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Reader: Make your vows and pay them	Чтец: Помолитеся и воздадите/
Choir: to the Lord our God.	Лик: / Гóсподеви Бóгу нáшему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премúдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians.	Чтец: Ко ефесеем послания Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.

ENGLISH: http://drbo.org	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Ephesians 4:1-6 (§224)]: Brethren: [1] I therefore, a prisoner in the Lord, beseech you that you walk worthy of the vocation in which you are called, [2] With all humility and mildness, with patience, supporting one another in charity. [3] Careful to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. [4] One body and one Spirit; as you are called in one hope of your calling. [5] One Lord, one faith, one baptism. [6] One God and Father of all, who is above all, and through all, and in us all.	Апóстольское чтéние дня: Еф., зач. 224 (гл. 4, ст. 1-6) Брáтие, молю́ вы, аз ю́зник о Гóсподе, достóйно ходи́ти звáния, в нéже звáни бы́сте, со всяким смиреномúдрием и крóтостию, с долготерпéнием, терпяще друг дрúгу любóвию, тща́щаяся блюсти́ единéние дýха в сою́зе мíра. Еди́но тéло, еди́н дух, я́коже и звáни бы́сте во еди́ном упováнии звáния вáшего. Еди́н Госпóдь, еди́на вéра, еди́но крещéние, еди́н Бог и Оте́ц всех, Ёже над все́ми и чрез всех и во всех нас.
РУССКИЙ: Братия, умоляю вас, я, узник в Господе, поступать достойно звания, в которое вы призваны, со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью, стараясь сохранять единство духа в союзе мира. Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; один Господь, одна вера, одно крещение, один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.	

Reader: Alleluia in the 8th Tone.	Чтец: Аллилу́иа, глас 8й.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.	Чтец: Приидите, возра́дуемся Гóсподеви, воскликнем Бóгу Спаси́телю нáшему.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Let us come before His countenance with	Чтец: Предварим лице́ Егó во исповéдании, и во

thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.	псалмѣх воскликнем Ему́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH: http://drbo.org	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 8:41-56 (§39)]:</p> <p>At that time, there came a man whose name was Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at the feet of Jesus, beseeching him that he would come into his house: [42] For he had an only daughter, almost twelve years old, and she was dying. And it happened as he went, that he was thronged by the multitudes. [43] And there was a certain woman having an issue of blood twelve years, who had bestowed all her substance on physicians, and could not be healed by any. [44] She came behind him, and touched the hem of his garment; and immediately the issue of her blood stopped. [45] And Jesus said: Who is it that touched me? And all denying, Peter and they that were with him said: Master, the multitudes throng and press thee, and dost thou say, Who touched me? [46] And Jesus said: Somebody hath touched me; for I know that virtue is gone out from me. [47] And the woman seeing that she was not hid, came trembling, and fell down before his feet, and declared before all the people for what cause she had touched him, and how she was immediately healed. [48] But he said to her: Daughter, thy faith hath made thee whole; go thy way in peace. [49] As he was yet speaking, there cometh one to the ruler of the synagogue, saying to him: Thy daughter is dead, trouble him not. [50] And Jesus hearing this word, answered the father of the maid: Fear not; believe only, and she shall be safe. [51] And when he was come to the house, he suffered not any man to go in with him, but Peter and James and John, and the father and mother of the maiden. [52] And all wept and mourned for her. But he said: Weep not; the maid is not dead, but sleepeth. [53] And they laughed him to scorn, knowing that she was dead. [54] But he taking her by the hand, cried out, saying: Maid, arise. [55] And her spirit returned, and she arose immediately. And he bid them give her to eat. [56] And her parents were astonished, whom he charged to tell no man what was done.</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние дня: Неделя 24. Лк., зач. 39 (гл.8 стт.41-56)</p> <p>Во время оно, человек некий приступи ко Иисусу, емуже имя Иаир, и той князь сонмищу бе, и пад при ногу Иисусову, моляше Его внити в дом свой, яко дщи единородна бе ему, яко лет двоюнадесяте, и та умираше. Егда же идяше, народи угнетаху Его. И жена сущи в точении крове от двоюнадесяте лету, яже врачом издавши все имение, и не возможе ни от единого исцелети, и приступльши создаи, коснуса края риз Его, и абие ста ток крове ея. И рече Иисус: кто есть коснувыйся Мне? Отметающимся же всем, рече Петр и иже с ним: Наставниче, народи одержат Тя и гнетут, и глаголеши: кто есть коснувыйся Мне? Иисус же рече: прикоснуса Мне некто, аз бо чух силу изшедшую из Мене. Видевши же жена, яко не утайся, трепещуци прииде, и падши пред ним, за нюже вину прикоснуса Ему, поведа Ему пред всеми людми, и яко исцеле абие. Он же рече ей: дерзай дщи, вера твоя спасе тя, иди в мире. Еще Ему глаголющу, прииде некий от архисинагога, глаголя ему, яко умре дщи твоя, не двизи Учителя. Иисус же слышав отвеща ему, глаголя: не бойся, токмо веруй, и спасена будет. Пришед же в дом, не остави ни единого внити, токмо Петра и Иоанна и Иакова, и отца отроковицы, и матере. Плакахуся же вси и рыдаху ея. Он же рече: не плачитесь, не умре бо, но спит. И ругахуся Ему, ведяще, яко умре. Он же изгнав вон всех, и ем за руку ея, возгласи, глаголя: отроковице, востани. И возвратися дух ея, и воскресе абие, и повеле дати ей ясти. И дивистася родителя ея. Он же повеле има никомуже поведати бывшее.</p>
РУССКИЙ В то время пришел к Иисусу человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом, потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ	

теснил Его. И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена, подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось. И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник, народ окружает Тебя и теснит, – и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне? Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня. Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась. Он сказал ей: дерзай, дочь, вера твоя спасла тебя; иди с миром. Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя. Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет. Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери. Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит. И смеялись над Ним, зная, что она умерла. Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань. И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть. И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Гóспода с небéс, хвалите Его в вѣшних.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.